

ОБИХОДНЫЕ
ВЫРАЖЕНИЯ
В РУССКОМ
ЯЗЫКЕ

俄语常用语句

外语教学与研究出版社

9414
6044

352206

44/4
6044

俄语常用语句
ОБИХОДНЫЕ
ВЫРАЖЕНИЯ В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

编者：吕慕樵 赵士瑛 黄鹏飞
校阅者：姜秀文 傅国华

外语教学与研究出版社

主编：吕慕樵

编者：赵士瑛 吕慕樵 黄鹏飞 傅国华

校阅者：姜秀文 傅国华

俄 语 常 用 语 句
EYU CHANGYONG YUJU

主 编 吕慕樵

* * *

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北京展兴印刷厂排版

北京市怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本850×1168 1/32 11印张 276千字

1988年6月第1版 1988年6月北京第一次印刷

印数：1—8,000册

* * *

ISBN7-5600-0340-0/G·195

定价 1.85元

前 言

本书编写的目的是帮助我国俄语工作者和学习俄语的人发展口语，提高用俄语进行交际的能力。它的对象是高等学校俄语专业学生、中学俄语教师、青年翻译工作者、留苏人员和俄语自学者。

本书分为十七个专题。每个专题都相对独立，表述一个完整的过程，如旅游一题包括外宾下飞机、下榻宾馆、用餐、游览、机场送行等内容。每个专题包括基本语句、句型和对话。基本语句和句型都是常用的，可供套用。为了丰富口语，我们从生活交际需要出发，列举了大量的意思相同或相近的表达方式，并收入了一些新的语言现象。对话部分旨在提供典型交际情景，用以培养俄语对话能力。

本书编写过程中力求符合中国和苏联的国情。有一些题目则重点介绍了中苏人民的生活习惯，如：中西餐、两国节日、影剧、电视等。

编者水平有限，缺点、错误和疏漏之处在所难免，我们诚恳地希望读者提出批评和意见。

编 者

1986年8月

СОДЕРЖАНИЕ

1. Знакомство, встреча	结识、相遇	(1)
I	Знакомство 结识	(1)
II	Встреча 会见	(5)
III	Возраст и профессия 年龄、职业	(7)
2. Просьба, совет и приглашение	请求、劝告和邀请	(17)
I	Просьба и совет 请求和劝告	(17)
II	Приглашение 邀请	(19)
III	Ответы на просьбу и приглашение 对请求和邀请的回答	(22)
3. Благодарность, извинение и прощание	感谢、原谅和告别	(31)
I	Благодарность 感谢	(31)
II	Извинение 原谅	(33)
III	Прощание 告别	(35)
4. Удивление, восхищение и сочувствие	惊奇、赞美和同情	(44)
I	Удивление 惊奇	(44)
II	Восхищение, радость 赞美、喜悦	(46)
III	Утешение, сочувствие 安慰、同情	(48)
5. Туристская поездка	旅游	(59)
I	Встреча 迎接	(59)
II	В гостинице 在宾馆里	(62)

III Экскурсия 游览.....	(68)
IV После экскурсии 旅游之后.....	(71)
V Прощание 告别.....	(72)
6. В автобусе, троллейбусе и в метро 在公共汽车、无轨电车和地铁里	(91)
I Как пройти и как проехать? 怎么走, 怎么乘车? ...	(91)
II На остановке 在车站上.....	(95)
III В автобусе, троллейбусе, метро 在公共汽车、无轨电车、地铁里	(96)
IV Другие виды городского транспорта 城市其他交通工具	(102)
V Правила дорожного движения 交通规则.....	(106)
7. Путешествие на поезде 乘火车旅行.....	(115)
I Сборы в путь 准备上路.....	(115)
II Перед отъездом 临行前.....	(121)
III Проводы 送行.....	(124)
IV В вагоне 在车厢里.....	(124)
V Приход поезда 火车到达.....	(128)
8. Воздушное и речное путешествие 空中和水上旅行	(134)
I Международная авиалиния 国际航线.....	(134)
II На аэровокзале 在航空站.....	(136)
III Перед полётом 起飞前.....	(139)
IV В самолёте 在飞机上.....	(140)
V На посадку 着陆.....	(142)
VI О путешествии по воде 水上旅行.....	(144)
VII На туристском пароходе 在旅游船上.....	(148)
9. За покупками 购物.....	(155)
I Время открытия магазина 商店营业时间.....	(155)
II Слова продавца 售货员的话.....	(156)
III Слова покупателя 顾客的话.....	(157)

IV	Выбор товаров 选货	(159)
V	В книжном магазине 在书店	(167)
VI	Сколько с меня? 我该付多少钱?	(168)
10.	Китайская и европейская кухня 中西餐	(181)
I	Перед обедом 午饭前	(181)
II	В ресторане и столовой 在餐厅和食堂	(182)
III	Китайская кухня 中餐	(186)
IV	Европейская кухня 西餐	(189)
V	Кому что нравится? 谁喜欢吃什么?	(191)
VI	Приятного аппетита! 愿你(您)胃口好!	(192)
VII	Требования гигиены при еде 用餐时的卫生要求	(194)
11.	Кино 电影	(201)
I	У кассы 在售票处	(201)
II	В кино 在影院	(202)
III	Оценка фильма 影评	(204)
IV	О содержании фильма 电影内容	(206)
V	Постановка, музыка, дубляж, декорация и другое 摄制、音乐、译制、布景及其他	(209)
VI	Премии и призы фильмам и киноактёрам 电影奖 和演员奖	(212)
12.	Театр 戏剧	(222)
I	О театре и спектакле 剧院和戏剧	(222)
II	В театре 在剧场	(224)
III	Оценка спектакля 剧评	(225)
IV	Оценка актёров 评议演员	(227)
V	Реакция зрителей 观众反应	(230)
13.	У голубого экрана 看电视	(241)
I	Как пользоваться телевизором? 怎样使用电视 机?	(241)
II	Ты любишь телепередачи? 你喜欢看电视节目吗? ...	(244)
III	Телепрограмма 电视节目	(247)
IV	Телевизор испорчен. 电视机坏了.	(250)

14. О праздниках	节日	(259)
I	Традиции и праздники 习俗及节日	(259)
II	Праздничная атмосфера 节日气氛	(263)
III	Подарки 礼物	(264)
IV	Пожелания и поздравления 祝愿和祝贺	(265)
15. В гостях	作客	(275)
I	Перед угощением 宴客前	(275)
II	За столом 在餐桌上	(276)
III	После угощения 宴客后	(282)
IV	Прощание 告别	(283)
16. На приёме у врача	看病	(289)
I	Советы показаться врачу 建议去看病	(289)
II	В регистратуре 在挂号处	(291)
III	В приёмной 在候诊室	(293)
IV	В кабинете у врача 在诊室	(294)
V	В аптеке 在药房	(303)
VI	Операция и стационарное лечение 手术与住院治疗	(305)
VII	Посещение больного 探视病人	(306)
17. Спорт	运动	(317)
I	Виды спорта 运动项目	(317)
II	Спортивные результаты 运动成绩	(320)
III	О соревнованиях 比赛	(321)
IV	Оценка соревнования и его участников 对比赛和运动员的评价	(323)
V	Результаты соревнований 比赛结果	(330)

I. ЗНАКОМСТВО, ВСТРЕЧА

结识, 相遇

I. Знакомство 结识

1. Разрешите (позвольте) познакомиться. Моя фамилия Ван, имя Лин. Я преподаватель русского языка. 让我们认识一下。我姓王, 名琳。我是俄语教师。

- 1) Разрешите представиться. Меня зовут Чжан Хуа.¹ 请允许我自我介绍, 我叫张华。
- 2) Разрешите узнать вашу фамилию. 请问您贵姓?
- 3) Молодой человек, давайте познакомимся (будем знакомы). 年轻人, 咱们认识一下吧。
- 4) Я хотел бы с вами познакомиться. Меня зовут Борис. 我想和您认识一下, 我叫鲍里斯。

2. Позвольте познакомить вас с нашим директором. 让我向您介绍我们的经理(校长)。

- 1) Разрешите вам представить² нового редактора газеты

1 中国人的姓名如以元音结尾, 则不变格; 如以辅音结尾, 则需看它所代表的实际性别。若是女性则不变格, 若是男性则要变格。动词 звать 本来要求 кого кем, 例如, Его зовут Володей。但在口语中, 为了不引起歧义, 可用第一格形式。如, Его зовут Володя。本句中的张华从字面上看不出实际性别。这需要根据上下文才能确定。

2 动词 представить 与 познакомиться 的意义相近。представить 与 познакомиться 两个动词要求的接格关系不同。представить 要求 кому кого, 而 познакомиться 则要求 кого с кем。例如, представить вам нашего директора。若用 познакомиться 则为 познакомиться вас с нашим директором。意思都是“介绍您和我们的经理(校长)认识”。如果被介绍的双方是一男一女时, 通常应该把男方介绍给女方, 并且由男方通报姓名, 以示对女方的尊重。

“Жэньминьжибао”. 让我向您介绍《人民日报》的新编辑。

- 2) Если желáете, я познакóмлю вас с глáвным инженерóм ýтого завóда. 如果您愿意,我来介绍您和这个工厂的总工程师认识一下。
- 3) Позвóльте предстáвить вам нáшего нóвого сотрýдника, Вáсийи Фёдорович Ширкóв. Прóшу любить и жáловать. 请允许我向您介绍一位我们的新同事,瓦西里·费德罗维奇·希尔科夫。请多关照。
- 4) Бýдьте знáкомы. Это профéссор Иванóв. 请认识一下。这是伊万诺夫教授。
- 5) Натáлья Иванóвна¹, познакóмьтесь, пожáлуйста, с моёй сестрóй. 纳塔利娅·伊万诺夫娜,请和我的姐姐认识一下。
- 6) Познакóмся, пожáлуйста, это Вэй Мин, ученик срéдней шкóлы № 2 (нóмер два). 请认识一下,这是魏明,二中的学生。

3. Нýжно ли мне познакóмить вас с нёй? 要不要我介绍您同她认识?

- 1) Хотíte ли вы познакóмиться с начáльником нáшего цéха? 您愿意和我们的车间主任认识吗?
- 2) Вы с ним (ней) знáкомы? 您和他(她)认识吗?
- 3) Вы незнакóмы? 你们不认识吗?
- 4) Мы с ним (ней) давнó знáкомы. 我和他(她)认识已久。
- 5) Он мой стáрый знáкомый. (Она́ моя стáрая знáкомая.) 他(她)是我的一个老熟人。
- 6) Мы с ним друзья́ с дётства. 我(我们)和他从小就是朋友。

1 俄罗斯人的姓名由三个部分组成:名(имя)+父称(отчество)+姓(фамилия)。根据情况,俄罗斯人的姓名有不同的使用方法:(1)在正式场合自我介绍时,应该用全称。全称有两种表示形式:a)名+父称+姓(Владимир Ильич Лénин);б)姓+名+父称((Иванóв, Иван Иванóвич),姓后的逗号可有可无。(2)对成年人通常用名+父称(Ивáн Иванóвич),这是一种尊称。(3)如果在非正式场合,特别是长辈对下一辈或年轻人之间,往往只用名字,并且常用爱称。如 Владимир→Во́лдя, Татъя́на→Та́ня 等。

- 7) Я его знаю со школьной скамьи. 还在上学时我就认识他了。
- 8) Он мой закадычный (близкий) друг. 他是我的挚友。
- 9) У нас с ним приятельские отношения. 我和他是朋友关系。
4. Познакомьте меня с вашим братом. 请介绍我和您的哥哥(弟弟)认识一下。
- 1) Я очень хочу познакомиться с журналистом Леоновым. 我很想认识新闻记者列昂诺夫。
- 2) Представьте, пожалуйста, меня вашему учителю. 请介绍我和你们的教师认识一下。(请把我介绍给你们的教育者。)
5. Очень рад(-а) познакомиться с вами. 认识您我很高兴。
- 1) Я счастлив (-а) с вами познакомиться. 认识您我感到幸运。
- 2) Очень приятно, что (я) с вами познакомился (-лась). 认识您我很高兴。
6. Простите, я вас уже не помню. 请原谅, 我已经记不起您了。
- 1) Простите, с кем я говорю? 对不起, 您是哪一位?
- 2) Извините, а кто вы? 对不起, 您是哪一位?
- 3) Я забыл, как ваше имя. 我忘了您叫什么名字。
- 4) Если (я) не ошибаюсь, вас зовут Юрий. 要是我没有弄错, 您叫尤里。
- 5) Мне знакомо ваше лицо, но уже не могу вспомнить, кто вы. 看您面熟, 但是我已经记不得, 您是哪一位了。
- 6) Если память не изменила мне, я когда-то вас видел. 如果我没记错, 我曾经见过您。
- 7) Извините, не вы ли товарищ Петров? 对不起, 您是彼得罗夫同志吗?
- 8) Напомните мне, пожалуйста, кто вы (как ваша фамилия). 请问, 您是哪一位(您贵姓)?
- 9) Никак (я) не могу вспомнить, как вас зовут. 我怎么也想不起您叫什么了。
- 10) Вы, дай бог памяти, Иван Иванович? 瞧我的记性, 您是伊万·伊万诺维奇吗?
- 11) Простите, я обознался. 对不起, 我认错人了。

7. Мы только здороваемся. 我们只是见面打打招呼。
- 1) У нас только шапочное знакомство. 我们只是点头之交。
 - 2) Я его где-то видел или встречал. 我在什么地方见过他。
 - 3) Мы уже встречались. 我们已见过面了。
 - 4) Мы виделись всего лишь два-три раза. 我们只见过两三次面。
 - 5) Я его плохо знаю. 我不了解他。
 - 6) Я о нём (ней) знаю совсем немного. 我不怎么了解他(她)。
 - 7) Я о ней слышал от Сашки. Сегодня я её первый раз в глаза вижу. 我曾听萨沙提起过她, 今天是第一次见面。
 - 8) Мы с ним незнакомы, но мне много говорили о нём. 我和他不认识, 但是听说过他的许多事。
8. Мы с ним не в ладу. 我和他相处得不融洽。
- 1) Я с ним не лажу. 我和他搞不好关系。
 - 2) Мы поссорились. 我们吵架了。
 - 3) С ним я не разговариваю. 我和他不说话。
 - 4) Мы с ним (ней) были в ссоре. 我和他(她)曾经争吵过。
 - 5) У нас с ней довольно натянутые отношения. 我们之间(我和她)的关系相当紧张。
 - 6) Я порвал знакомство (отношения) с ним. 我已同他断绝往来。
 - 7) Мы уже целый год в плохих отношениях. 我们的关系不好已经有一年了。
9. Мы недавно поссорились, но теперь мы с ним в ладу. 不久前我们发生了口角, 但是现在又和睦相处了。
- 1) Мы с ним помирились. 我和他和解了。
 - 2) У меня обида к ней уже прошла. Я не злопáмyтная (злопáмyтна). 我对她的怨气已消。我不记仇。
 - 3) У нас отношения улучшились. 我们之间的关系改善了。
 - 4) Мы снова начали разговаривать. 我们又重新和好了。(我们又说话了。)

II. Встреча 会见

1. Здравствуй(-те)! 你(您, 你们)好!

- 1) Здравствуйте ещё раз! 再一次问您好。
- 2) Доброе утро! 早上好! 早安!
- 3) С добрым утром! 早上好!
- 4) Добрый день! 你(您, 你们)好! 日安!
- 5) Добрый вечер! 晚上好! 晚安!
- 6) Привёт! (你)好! (向你致敬!)
- 7) Здорово! (你)好!
- 8) Салют! 向您(你)致敬!
- 9) Доброго здоровья! 您好!
- 10) Приветствую (вас)! 向您(你们)致意! 欢迎!

2. Как живёте? (您)生活得怎样?

- 1) Как (вы) поживаете? 您过得怎样?
- 2) (Ну) как жизнь? 生活得怎么样?
- 3) Как идут (ваши) дела? 近况如何?
- 4) Как дела? 近况怎样?
- 5) Как успехи? 干得不错吧?
- 6) Что нового? 有什么新闻?
- 7) Что слышно (нового)? 听到了什么(消息)吗?
- 8) Какие новости? 有什么新闻?
- 9) Как поживает ваша семья? 您家里都好吗?
- 10) Как ваш малыш поживает? 您的孩子好吗?

1 Здравствуй(-те)! 是最常用的寒暄语, 几乎可以用于任何场合和时间。Доброе утро! 用于早上见面的时候, 在十二点以前均可使用。Добрый день! 用于白天见面的时候。Добрый вечер! 用于傍晚见面的时候。Здорово, привёт 等均为寒暄语, 意同 здравствуй, 多用于熟悉的年轻人之间。

2 Как жизнь? Как дела (或 Как идут ваши дела)? Как успехи? 等均为遇见熟人的寒暄语, 有一种亲昵而随便的色彩, 常和语气词 ну 连用。

3 Что нового? Что слышно нового? 都是习惯语。意为“有什么新闻(新鲜事)吗?”

- 11) Как ваши родители (жена, дети)? 您的双亲(妻子, 孩子们)好吗?

3. Вы сильно изменились. 您的变化真大。

- 1) Вы совсем не изменились. Всё такой же. 您一点没变。还是老样子。
- 2) Вы постарели (похудели, пополнели, помолодели, похорошели) 您变老(瘦, 发胖, 年轻, 漂亮)了。
- 3) Я, как видите (видишь), жива и здорова! 您(你)瞧, 我活得很好。

4. Откуда вы? Какая приятная неожиданность! 您从哪儿来? 意外的会见真令人高兴!

- 1) Какая счастливая встреча! 多么幸福的会见啊!
- 2) Какая приятная встреча! 多么愉快的会见啊!
- 3) Сколько лет, сколько зим!² 很久不见了! (久违久违!)
- 4) Мы с вами не виделись целую вечность! 咱们很久没见了!
- 5) Не узнаёшь? 认不出来了吗!
- 6) Кого я вижу!³ 我这是碰上谁了! (原来是你呀!)
- 7) Вот так встреча! 真是巧遇!
- 8) Кого-кого, но вас я никак не ожидала встретить (увидеть). 我谁都可能碰到, 但怎么也没想到碰见您。
- 9) Кто бы мог подумать (совсем не думал), что встречу вас здесь. 谁能料到(我一点儿没想到)会在这儿碰上您。
- 10) Я счастлива, что встретила(сь) с вами. 和您相遇, 真是有幸。
- 11) Откуда ты взялся(-лась)? 你是从哪儿钻出来的?

1 жив и здоров 是回答对方问候生活状况的惯用语。意为“活得很好”或“很健康”。如果指女性, 则为 Она жива и здорова。

2 见面时经常使用的惯用语。意为“很久没见了”, “久违了”。

3 Кого я вижу! Кого-кого! 意同 Какая неожиданность! Вот так встреча! 等。但前者带有更为惊奇的色彩, 语气比较随便, 还可以和 Сколько лет, сколько зим! 连用。

- 12) Какими судьбами? 什么风把你给吹来了?
- 13) Каким ветром вас сюда занесло? 什么风把您吹来的?
- 14) Как вы сюда попали? 您是怎么来这儿的?
- 15) Где (вы) пропадали последние годы? 这几年您到哪儿去了?
- 16) Где это ты скрывался всё это время? 这些时候你躲到哪儿去了?
- 17) Семён, ты ли это? 谢苗, 是你吗?
- 18) Миша, никак это ты? 米沙, 难道这是你吗?
- 19) Лёгко на помине!² 说曹操, 曹操就到。

III. Возраст и профессия 年龄、职业

1. Какая профессия у Михайла Сергеевича? 米哈伊尔·谢尔盖耶维奇的职业是什么?
 - 1) Какая у вас специальность? 您的专业是什么?
 - 2) Кем работает Мария Васильевна? 玛丽娅·瓦西里耶夫娜是干什么工作的?
 - 3) Чем занимается Семён Петрович? 谢苗·彼得罗维奇是做什么工作的?
 - 4) По специальности вы химик (физик, математик)? 您的专业是化学(物理学, 数学)吗?
 - 5) Вы преподаватель (учитель)? 您是教师吗?
 - 6) Какая профессия будет у вас, когда окончите университет? 你们大学毕业后将做什么工作?
2. Моя специальность — физика (химия). 我的专业是物理学(化学)。
 - 1) По специальности я математик (историк, геолог, врач). 我的专业是数学(历史、地质、医生)。
 - 2) Я учитель китайского (французского, английского, японского).

1 见面时经常使用的惯用语。意同 Каким ветром вас занесло сюда! (什么风把您吹到这儿来的!)

2 意为“刚说到谁, 谁就来了”。相当于汉语的“说到曹操, 曹操就到”。

немецкого, русского) языка. 我是汉语(法语, 英语, 日语, 德语, 俄语)教师。

- 3) Иван Иванович работает инженером на этом заводе. 伊万·伊万诺维奇是这个厂的工程师。

3. Вы женаты? 您结婚了吗(指男性)?

- 1) Вы женились? 您结婚了吗?
- 2) Когда они поженились? 他们是什么时候结婚的?
- 3) Есть ли у вас дети? 您有孩子吗?
- 4) Вы холостяк? (Он холост?) 您尚未成家吗? (他是光棍?)
- 5) Вы не замужем? 您没出嫁吗?
- 6) Вы вышли замуж? 您出嫁了吗?

4. Какой у вас возраст? 您的年龄多大?(您有多大岁数了?)

- 1) Сколько вам лет? 您多大岁数了?
- 2) Сколько лет вам уже исполнилось? 您满多少岁了?
- 3) В каком году вы родились? 您生于哪一年?

5. Мне двадцать один год. 我二十一岁。

- 1) Ему исполнилось семнадцать лет. 他已满十七岁了。
- 2) Этой девочке исполнился только год. 这个小姑娘刚满周岁。
- 3) Этому ребёнку только сто дней от роду. 这个小孩刚刚一百天。
- 4) Мне пошёл девятнадцатый год. 我已满十八周岁。
- 5) Ей лет двадцать. 她二十岁左右。
- 6) Моему дедушке уже под семьдесят (лет). 我爷爷已年近七旬。
- 7) Ему больше (не больше) сорока (лет). 他四十多岁。(他超过四十。)
- 8) Я бы ему дал лет сорок. 我看他有四十岁左右。
- 9) Мы с вами одного возраста (одних лет). 我和您(你们)同岁。
- 10) Ириша — ровесница мне. 伊里莎和我同岁。
- 11) Костя — мой ровесник. 科斯佳和我同岁。
- 12) Мы с Лёшей ровесники. 我和廖沙同岁。

Диалоги 对话

— Познакóмьтесь, пожа́луйста, э́то на́ша сосéдка, Анна Петро́вна.

— Очень приятно. Меня́ зову́т Елéна Андре́евна.

— А меня́ зову́т Михаи́л Серге́евич. Рад с ва́ми познакóмиться, Анна Петро́вна.

— Очень приятно. Называ́йте меня́ прóсто Анна.

— А как ва́ша фами́лия, Анна Петро́вна?

— Моя́ фами́лия Иванóва.

“请认识一下，这是我们的邻居安娜·彼得洛夫娜。”

“很高兴。我叫叶连娜·安德烈耶夫娜。”

“我叫米哈伊尔·谢尔盖耶维奇。我很高兴认识您，安娜·彼得洛夫娜！”

“非常高兴。您叫我安娜就行了。”

“安娜·彼得洛夫娜，您贵姓？”

“我姓伊万诺娃。”

* * *

— Товáрищ Смирно́в, вы знако́мы с Анти́повым?

— Нет, мы не знако́мы.

— Тогда́ идё́мте. Я вас познакóмлю, е́сли хоти́те.

— Охо́тно познакóмлюсь.

— Товáрищ Анти́пов, разреши́те предста́вить вам това́рища Смирно́ва.

— Здравствуй́те!

— Очень приятно с ва́ми познакóмиться.

“斯米尔诺夫同志，您认识安奇波夫吗？”

“不，不认识。”

“那末咱们到他那儿去吧。我给您介绍一下，如果您愿意的话。”

“很想认识他。”

“安奇波夫同志，请让我向您介绍一下斯米尔诺夫同志。”